

## ЛИНГВИСТИКА

### К вопросу об аналитическом императиве 2-го лица в современном чешском языке<sup>1</sup>

© кандидат филологических наук А.И. Изотов, 2003

В современном чешском языке, как и в современном русском, в качестве основного средства выражения побуждения, обозначающего наиболее характерную с прагматической точки зрения директивную ситуацию, выступают конструкции с формами синтетического императива 2 лица ед. и мн. числа. Однотипность морфологической структуры и семантическая однородность данных форм позволяет считать побудительные высказывания с ними эталонными повелительными предложениями, ср. [Теория... 1990: 190]. Не будучи осложнены никакими дополнительными коннотациями, не сигнализируя ни о наличии, ни об отсутствии тех признаков, которые дифференцируют различные социально значимые разновидности побуждения (*приказ, совет, просьба* и т. д.), конструкции с синтетическими императивными формами наиболее универсальны, а потому и наиболее употребительны. Дифференциация же различных оттенков побуждения легко осуществляется с помощью соответствующего просодического оформления<sup>2</sup>, а также лексико-синтаксических средств, которые сужают его коммуникативный потенциал, уточняя его иллокутивное предназначение.

Тем не менее в современном чешском языке для выражения иллокутивно недифференцированного побуждения 2-го лица могут использоваться также и аналитические конструкции *pojd'(te) + инфинитив*. Поскольку те же конструкции используются также для экспликации

---

<sup>1</sup> Автор признателен сотрудникам Института Чешского национального корпуса при философском факультете Карлова университета в Праге за любезно предоставленную возможность пользоваться собранным ими и хранящимся в компьютерном виде фактическим материалом, в частности, подкорпусом письменных текстов SYN2000 (около ста миллионов словоформ), представляющим основные функциональные стили современного чешского литературного языка, см. <http://ucnk.ff.cuni.cz/>

<sup>2</sup> Так, «императивные высказывания до включения интонации содержат еще не выраженные эмоционально-смысловые отношения, т. е., согласно концепции А. В. Бондарко, обладают потенциальной, а не результативной функцией» [Брызгунова 1988: 29]. Тем не менее ситуации, когда соответствующее просодическое оформление домысливается самим реципиентом, вполне обычны, ср. восприятие любого письменного текста, где интонация, как правило, не фиксируется.

инклюзивного побуждения, возникает грамматическая омонимия (конструкции типа *pojd'te se podívat* могут означать и 'посмотрите-ка', и 'давайте посмотрим'). В результате однозначно о побуждении именно 2-го лица можно говорить лишь в случаях, когда оно маркируется еще каким-либо образом (например, когда говорящий мыслится не как субъект, а как объект каузируемого действия — первые два из приведенных ниже примеров, либо когда восприятию говорящего в качестве одного из субъектов каузируемого действия препятствует лексическое значение смыслового глагола — третий пример), ср.:

[учитель — школьникам в первый день учебного года:] *Tak, chlapci, **pojd'te mi odevdat** praky, kudly a pistole, na konci školního roku vám věci zase vrátím.* (Dikobraz) *'Так, ребята, сдавайте-ка мне ваши рогатки, ножи, пистолеты, в конце учебного года получите их обратно.'*

*Vezmu bič, rozrazím dveře a zařvu: "Tak **mě pojd' zmlátit!**"* <doc S|PUB|1994|ref19444><s 015-p30s6> *'Я беру кнут, распахиваю дверь и ору: «Ну, давай избеи меня!»'*

*Hrabala z druhé strany, panebože, kdybychom si ulámaly prsty, s tímhle nehnem, utrhlo se to ve velkých kusech, **pojd'te někdo pomoci, lidi, prosím vás, honem, Hugo je pod tímhle balvanem, ten neodvalíme samy.*** <doc S|NOV|1990|honzlova> <s 001-p2112s4> *'Она рыла с другой стороны, боже, да тут мы все пальцы переломаем, а с места ничего не сдвинем, такие глыбы обвалились, люди, помогите кто-нибудь, быстрее, Гуго под этим валуном, мы сами не справимся.'*

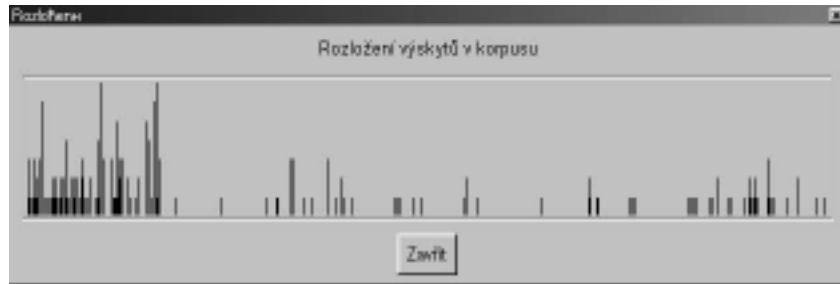
Кроме того, может оживляться внутренняя форма конструкции *pojd'(te) + инфинитив*, возникшей в результате семантического сближения начала физического перемещения в пространстве с началом какой-либо деятельности, тем более, что в целом ряде случаев подобное физическое перемещение является необходимой предпосылкой этой деятельности ('*пойди(те) посмотреть*'). Подобное оживление внутренней формы невозможно лишь в тех случаях, когда этому препятствует лексическое значение смыслового глагола, ср.:

*Nebud'te chudobní, **pojd'te zbohatnout.*** <doc S|MIS|1991|efemost> <s 048-p191s1> *'Не будьте бедными, давайте богатейте!'*

Как видно из приводимой ниже диаграммы, конструкции с *pojd'(te)* характерны прежде всего для беллетристики (крайне левая об-

ласть диаграммы), а также (в заметно меньшей степени) для публицистических текстов (правая область диаграммы), ср.:

*pojd'(te) + инфинитив*



В текстах SYN2000 представлены следующие сочетания формы *pojd'(te)* с инфинитивом<sup>3</sup>:

*pojd' + инфинитив:*

*pojd' se podívat (13); pojd' si sednout (7); pojd' spát (3); pojd' si hrát (3); pojd' si poslechnout (2); pojd' se trochu projít (2); pojd' se kouknout (2); pojd' mi pomoci (2); pojd' si sundat (1); pojd' nám dělat vlny (1); pojd' se na něco podívat (1); pojd' se na něj podívat (1); pojd' mi utírat (1); pojd' večerět (1); pojd' si se mnou zahrát (1); pojd' sehrát (1); pojd' mě doprovodit (1); pojd' mi pomoci (1); pojd' mi přidržet (1); pojd' předvést (1); pojd' si s námi hrát (1); pojd' mě vyprovodit (1); pojd' prát (1); pojd' , ó pojd' obcovat (1); pojd' se posadit (1); pojd' se se mnou podívat (1); pojd' mě roztláčit (1); pojd' se trochu prospat (1); pojd' si zaplavat (1); pojd' zruinovat (1); pojd' se také podívat (1); pojd' ukázat (1); pojd' si na chvilku sednout (1); pojd' jíst (1); pojd' zkusit (1); pojd' nám s ní pomoci (1); pojd' tady ošetřit (1); pojd' pročísnout (1); pojd' tlačit (1); pojd' na cestu se dát (1); pojd' mě obejmout (1); pojd' si to taky zkusit (1); pojd' si na chvíli promluvit (1); pojd' mi ustlat (1); pojd' se na ni podívat (1); pojd' se nad nás povyšovat (1); pojd' mě zmlátit (1); pojd' si k nám sednout (1); pojd' spinkat (1); pojd' pít (1); pojd' obědvat (1); pojd' uzavřít (1); pojd' tancovat (1); pojd' si lehnout (1); pojd' pozdravit (1); pojd' už se*

<sup>3</sup> Редактирование сгенерированного обслуживающей «Чешский национальный корпус» программой GCQP сочетания ограничивалось восстановлением находящейся в другой части примера возвратной частицы или местоимения, например: <s 001-p1376s8><doc S|NOV|1994|smilide> <s>Jen mi <pojd' pomoci> . " → *pojd' mi pomoci*; <s 001-p126s83><doc S|NOV|1969|milavra> <s>Ale raději se <pojd' už posadit> . → *pojd' už se posadit*.

*posadit (1); pojd' mi sundat (1); pojd' to ukončit (1); pojd' si sednout (1); pojd' obcovat (1); pojd' nám pomoc (1).*

*pojd'te + инфинитив:*

*pojd'te si hrát (21); pojd'te se podívat (18); pojd'te si posílat (3); pojd'te hrát (2); pojd'te zbohatnout (2); pojd'te hádat (2); pojd'te ( si ) hrát (2); pojd'te si zahrát (2); pojd'te si sednout (2); pojd'te si to dopovědět (2); pojd'te mi pomoc (1); pojd'te hledat (1); pojd'te se dát do formy (1); pojd'te se nám podepsat (1); pojd'te se najíst (1); pojd'te se zase vrátit (1); pojd'te mi ukázat (1); pojd'te oslavit (1); pojd'te připít (1); pojd'te bydlet (1); pojd'te rozdat (1); pojd'te mi podržet (1); pojd'te tančit (1); pojd'te ho hledat (1); pojd'te dokončit (1); pojd'te trénovat (1); pojd'te prosím prověřit (1); pojd'te si povídat (1); pojd'te něco dělat (1); pojd'te nám pomoci (1); pojd'te se bavit (1); pojd'te hovořit (1); pojd'te nás držet (1); pojd'te zas nadávat (1); pojd'te slavit (1); pojd'te to hledat (1); pojd'te miminku zatančovat (1); pojd'te mě doprovodit (1); pojd'te uždibovat (1); pojd'te to zapít (1); pojd'te si sem sednout (1); pojd'te se sladkostí zpít (1); pojd'te se uklidnit (1); pojd'te ještě si dát (1); pojd'te si zatančit (1); pojd'te mě pobavit (1); pojd'te se radši napít (1); pojd'te likvidovat (1); pojd'te někdo pomoc (1); pojd'te se všichni podívat (1); pojd'te nakoupit (1); pojd'te si sem někdo schválně sednout (1); pojd'te se pověsit (1); pojd'te to zkusit (1); pojd'te si to slíbit (1); pojd'te k nám bydlet (1); pojd'te se projít (1); pojd'te se tam podívat (1); pojd'te mi povědět (1).*

Чешской аналитической императивной конструкции с *pojd'(te)* соответствует русская аналитическая императивная конструкция с *давай(те)*, при этом, однако, при экспликации побуждения 2-го лица форма *давай(те)* сочетается не с инфинитивом (тогда речь пойдет об инклюзивном побуждении), а с презентно-футуральной формой индикатива или императива, ср. *Давай об этом ему скажешь ты! Давайте об этом ему скажете вы! Давай говори! Давайте говорите!*

Мы полагаем, что эта модель выступает и в высказываниях типа *Давай быстрее!*, когда речь может идти об опущении презентно-футуральной формы: *Давай [собирайся / двигайся / ...] быстрее!*, ср.: [разговор по телефону:] *Да! Слушаю! Что значит: динамит его не берет? А ты тротилом давай! Что? Давал тротилом? Не берет? <...> говорю, давай взрывавай все это <...>.* (В. Шендерович. Куклы).

Приведенный пример демонстрирует, кроме того, обыгрывание рассматриваемой конструкции, состоящее в «департикуляризации» элемента *давай*, внезапно обретающего способность иметь формы прошедшего времени (*давай > давал*), ср. аналогичную «департикуляризацию» при инклюзивном побуждении в словах некогда популярной пес-

ни «**Даешь** Варшаву! **Даши** Берлин!» (давай > даешь, даши) и в рассказе Е. Попова «Как съели петуха»: «**Садись! Давай** выпьем!» / И точно — сели, и точно — дали. **Выпили**.

Характер аналитического императива могут приобретать сочетания инфинитива смыслового глагола с синтетическими императивными формами некоторых глаголов, утрачивающих (по крайней мере, частично) в подобных сочетаниях своё лексическое значение, ср. мнение авторов пражской академической [Mluvnice češtiny 1987: 335]. Речь идёт о сочетаниях типа *běžte si o tom promluvit s Pavlem* 'поговорите-ка об этом с Павлом', *chraň se nepřijít* 'унаси тебя Бог не прийти', *orovaž se uvrážovat* 'попробуй только отвлекать', *koukej nepřogradnout* 'смотри не провались (на экзамене)', *hled' se učít* 'смотри учись'. Так, очевидно, что в приводимых далее и подобных им примерах лексическое значение глагола *běžet* ослаблено, и говорящий отнюдь не ожидает, что их собеседник (собеседница) бросится бежать, ср.:

*Paní asistentko, běžte říci Václavu Slánskému, aby sem přišel.*  
(V. Erben. Poklad byzantského kupce)

'Пани ассистентка, скажите [букв. бегите сказать] Вацлаву Сланскому, чтобы он пришел сюда.'

*A doktor Kurka oslovil muže s úsměvem: "Pane, jste ve zdravotnickém zařízení, tady je třeba klid. Jestli s něčím nesouhlasíte, běžte si stěžovat."* <doc S\FAC\1990|snar> <s 001-p1518s3>

'А доктор Курка, улыбнувшись, обратился к мужчине: «Уважаемый, вы в медицинском учреждении, здесь надо соблюдать тишину. Если вы с чем-то не согласны, идите жалуйтесь» [букв. бегите жаловаться].'

*Beníku, běž si sednout a hraj!* <doc S\NOV\1964|zbabelci> <s 001-p49s3>

'Беник, давай садись [букв. беги сесть] и играй!'

Употребительность конструкции *běž(te) + инфинитив* поддерживается тематической близостью входящего в нее глагола *běžet* и глагола *jít*, входящего в состав рассмотренной выше аналитической конструкции *pojď(te) + инфинитив*. При этом следует подчеркнуть, что в то время как конструкция *pojď(te) + инфинитив* используется не только для выражения побуждения 2-го лица, но и для инклюзивного побуждения, конструкция *běž(te) + инфинитив* используется исключительно для выражения побуждения 2-го лица.

В текстах SYN2000 представлены следующие сочетания формы *běž(te)* с инфинитивом:

běž + инфинитив:

*běž si lehnout (5); běž si hrát (4); běž si sednout (3); běž se podívat (3); běž si zas hrát (2); běž se umýt (2); běž se zeptat (2); běž spát (2); běž se/si oblíct (2); běž si odpočinout (2); běž si stěžovat (1); běž se napít (1); běž ji pohoupat (1); běž něco dělat (1); běž koupit (1); běž se oblíknout (1); běž uklízet (1); běž oslavovat (1); běž dodělat (1); běž si to ošetřit (1); běž se omluvit (1); běž se schovat (1); běž otevřít (1); běž se osprchovat (1); běž alespoň zatopit (1); běž to zkusit (1); běž někoho kopnout (1); běž šlohnout (1); běž se živit (1); běž se vycpat (1); běž okamžitě zasadit (1); běž to vyřídit (1); běž si zas někam hrát (1); běž si ho zítra vyzvednout (1).*

běžte + инфинитив:

*běžte se podívat (6); běžte si koupit (2); běžte se poradit (2); běžte si stěžovat (2); běžte si domů hrát (1); běžte natrhat (1); běžte spát (1); běžte si lehnout (1); běžte se tam někdo podívat (1); běžte se nejdřív zeptat (1); běžte se přitom podívat (1); běžte zas vyhrávat (1); běžte se tam přeptat (1); běžte se jich zeptat (1); běžte zapít (1); běžte se vyspat (1); běžte se vycpat (1); běžte se vyspat (1); běžte si válčit (1); běžte si okamžitě vyčistit (1); běžte si dát (1); běžte vytírat (1); běžte studovat (1); běžte si hrát (1); běžte to hlásit (1); běžte si užít (1); běžte osobně dát přeložit (1); běžte se posadit (1); běžte se přesvědčit (1); běžte vybrat (1); běžte to vyfotit (1); běžte se ženskými taky loupat (1); běžte štěkat (1); běžte stoupnout (1); běžte si na ně posvítit (1).*

Достаточно употребительными являются и конструкции *koukej(te) + инфинитив*, к которым примыкают существенно менее употребительные конструкции с тематически близким глаголом *hled'(te) + инфинитив*, ср.:

*Tak koukej mazat pro tu flašku.* <doc 'Давай валя за бутылкой!'  
S|NOV|1990|grusa> <s 001-  
p1462s1>

*Tak se koukej pohnout.* <doc 'Давай шевелись!'  
S|NOV|1993|vybuch> <s 006-  
p209s2>

*Nežvaňte a koukejte se procházet!* 'Не болтайте и давайте гуляйте!  
<doc S|COL|1989|zaruka> <s 001-  
p3757s1> me!'

*Tak různě, a teď už koukejte vystoupit.* <doc S|NOV|199f|steel> <s 006-  
p90s1> 'Да по-разному, а теперь уже давайте выходите.'

*A hled' to přinést, než se vrátí otec.* *'И смотри принеси это до возвращения отца.'*  
<doc S|NOV|1992|lit> <s 001-p757s8>

*S takovými myšlenkami však daleko nedojdete, hled'te se změnit.* *'С такими настроениями вы далеко не уйдете, давайте-ка меняйтесь.'*  
<doc S|PUB|1995|v1\_19\_95> <s 068-p27s2>

При этом в то время как конструкции *hled'(te) + инфинитив* оформлены единственным или множественным числом в приблизительно равном количестве случаев, для конструкций *koukej(te) + инфинитив* характерно прежде всего единственное число (почти три четверти общего количества примеров). Это, безусловно, связано с тем, что конструкции *koukej(te) + инфинитив* в большей степени маркированы как разговорные<sup>4</sup> — множественное число употребляется не только при обращении к нескольким лицам, но и при обращении «на вы» к одному лицу, а «выканье» для стилистически сниженной речи подходит гораздо меньше, чем для речи стилистически нейтральной.

В текстах SYN2000 представлены следующие сочетания форм *koukej(te)* и *hled'(te)* с инфинитивом:

*koukej + инфинитив:*

*koukej mazat (10); koukej zmizet (3); koukej vypadnout (2); koukej říct (2); koukej vyřídít (1); koukej ho dostat (1); koukej se dostat (1); koukej v každém případě mazat (1); koukej postavit (1); koukej střilet (1); koukej mi to říct (1); koukej mne rychle rozdělat (1); koukej sebou hodit (1); koukej to vypít (1); koukej nám promptně zaopatřit (1); koukej to tu všechno dát (1); koukej si to vyžrat (1); koukej položit (1); koukej si užít (1); koukej kápnout (1); koukej brzy napsat (1); koukej se honem uzdravit (1); koukej se snažit (1); koukej to už otevřít (1); koukej se zase brzy ukázat (1); koukej nám to vysvětlit (1); koukej rozbalit (1); koukej se brzo ukázat (1); koukej, bratře kostelníku, dát (1); koukej si zvyknout (1); koukej si nachystat (1); koukej to udělat (1); koukej toho nechat (1); koukej být (1); koukej nám přidat (1); koukej se sebou něco dělat (1); koukej něco dělat (1); koukej poslat (1); koukej spát (1); koukej se nenechat (1); koukej zaplatit (1); koukej mluvit (1); koukej ji vzít (1); koukej letět (1); koukej nějakou chvíli hezky hajat (1); koukej si chy-*

<sup>4</sup> Конструкции *hled'(te) + инфинитив*, в отличие от конструкций *koukej(te) + инфинитив*, могут встречаться и в «серьезных» текстах, например, в текстах Нового Завета: *Vůči těm, kdo nejsou křesťané, se chovejte rozvážně a hled'te v té věci využít vhodné příležitosti.* <doc S|NOV|1998|novzakon> <s 012-p54s1>. [Син. пер.: Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. (Послание к колоссянам)].

*tit (1); koukej uhnout (1); koukej cítiti (1); koukej sekat (1); koukej vlízt (1); koukej se pohnout (1); koukej se svlíkat (1).*

*koukejte + инфинитив:*

*koukejte to uznat (1); koukejte chovat (1); koukejte být (1); koukejte honem rychle vykoumat (1); koukejte mi ulovit (1); koukejte taky někam jet (1); koukejte ho využít (1); koukejte padat (1); koukejte poslouchat (1); koukejte zmizet (1); koukejte se procházet (1); koukejte ho chytit (1); koukejte mazat (1); koukejte vystoupit (1); koukejte se schovat (1); koukejte to v té kopii vypsat (1); koukejte jej prodati (1); koukejte prodávat (1).*

*hled' + инфинитив:*

*hled' si najít (3); hled' ale také pro ni něco ušetřit (1); hled' poznat (1); hled' to nejošklivější zde odstranit (1); hled' barev , světla , zlata užívat (1); hled' se ztratit (1); hled' upamatovat (1); hled' to přinést (1); hled' být (1); hled' ji rozluštit (1); hled' ukořistit (1); hled' mne toho zbavit (1).*

*hled'te + инфинитив:*

*hled'te zapomenout (1); hled'te se trochu přemáhat (1); hled'te udržet (1); hled'te odpálit (1); hled'te vše do vikendu urovnat (1); hled'te se změnit (1); hled'te v té věci využít (1); hled'te ukázat (1); hled'te vyškrábat (1); hled'te ho k nám dostat (1); hled'te se dostat (1).*

Как видно из приводимых ниже диаграмм, рассматриваемые конструкции встречаются прежде всего в беллетристике (крайне левая область диаграммы), ср.:

*běž(te) + инфинитив*





*koukej(te) + инфинитив*



Упоминаемые в [Mluvnice češtiny 1987: 335] формы *chraň se, opovaž se* в составе рассматриваемых конструкций неупотребительны и в нашем материале представлены единичными примерами, ср.:

*Ale on mi řekl: "Chraň se to udělat!"* 'Но он сказал мне: «Остерегайся  
<doc S|NOV|1998|novzakon> <s 027-p219s4> *делать это!»*

*Dobře, nebudu tě už víc přemlouvat, ale opovaž se za mnou přijít, až si zlámeš kosti.* <doc S|NOV|1995|jejitouh> <s 005-p15s2> *Хорошо, не буду тебя отговаривать, но когда переломаешь себе кости, попробуй ко мне прийти.'*

*My vám laskavě dovolíme, abyste nás bránili, ale opovažte se nám sem cpát nějaké vojáky nebo jaderné zbraně.* <doc S|PUB|1997|ln97159p> <s 002-p6s6> *'Мы вам позволим нас защищать, но попробуйте совать нам сюда каких-нибудь солдат или ядерное оружие.'*

В русском речепотреблении подобным конструкциям до некоторой степени соответствуют сочетания типа *смотри не провались*, формальная структура которых (сочетание двух императивных форм, а не сочетание *императивная форма + инфинитив*) даёт нам гораздо меньше оснований рассматривать их в качестве единой аналитической конструкции.

Особо следует оговорить чешские конструкции типа *rač(te) zpívat*, в современном речепотреблении уместные лишь в особых ситуациях (в устах распорядителя на торжественном приеме, официанта в дорогом ресторане и т.п.). Налет архаичности, свойственный конструкциям с

*rač(te)*<sup>5</sup>, приводит к тому, что в ситуациях иных подобные обороты не могут продуцироваться иначе как с иронией, ср.:

*Tvář za oknem cosi nezřetelně zahučela, ale kapitán Exner zcela určitě zaslechl: "...všichni fízlové... na záda...", a pak řekla: "Tady je archeologický výzkum, pane." / "Ten mě právě zajímá." / "Tak račte přijít ve dne. Mimochodem, co vás tak strašně zajímá, že burcujete lidi z nejlepšího spánku?" (V. Erben. Poklad byzantského kupce)*

*Физиономия за окном что-то пробормотала, причем Экснер вполне отчетливо расслышал «...все легавые... к чертовой матери...», а потом произнесла: «Здесь археологические раскопки, уважаемый». / «Именно они меня и интересуют.» / «Так соблаговолите прийти днем! Кстати, что же это вас так страшно заинтересовало, что вы будите людей среди ночи?»*

Формы *rač(te)*, в отличие от форм *bež(te)*, *koukej(te)*, *hled'(te)*, *chraň(te)* *se*, *opovaž(te)* *se*, в составе рассматриваемых конструкций могут присоединять к себе отрицание<sup>6</sup>, что свидетельствует о большей семантической самостоятельности этой формы в составе аналитической конструкции. В текстах SYN2000 нам встретились следующие сочетания формы *neračte*<sup>7</sup> с инфинитивом: *neračte se urazit* (5); *neračte se hněvat* (2); *neračte se smát* (1); *neračte mne mítí v podezření* (1); *neračte se zlobit* (1); *neračte raději chodit sám* (1); *neračte plakat* (1); *neračte připisovat* (1); *neračte být smutná* (1); *neračte se, prosím, urazit* (1); *neračte se zbláznit* (1); *neračte obtěžovat* (1); *neračte se lekat* (1); *neračte se prosím horšit* (1).

Судьбу конструкции *rač(te)* + инфинитив можно сравнить с судьбой семиологически тождественной ей русской конструкции *изволь(те)* + инфинитив, экзотичность которой привела к тому, что в современном речепотреблении она используется, как принято считать [Лобанова, Слесарева, 1980: 120], для экспликации категорического требования, ср.: «Нет, — резко ответил Генерал. — Это приказ штаба. И изволь подчиняться, Копыто». (А. и Б. Стругацкие. Обитаемый остров).

<sup>5</sup> В текстах XIX века, а также при стилизованном выражении и в текстах современных возможен и вариант типа *rač zpívat* (с формой глагола *račít* мн., а в ед. числа): *Pust' voly, roucho změj, na kůň se rač posadit a s námi jeti*. (A. Jirásek. Staré pověsti české) 'Оставь волов, смени одежду, на коня изволь сесть и с нами ехать'; [письмо:] *Seženeš-li nějakou rotoc od cizích církví pro své bratři, prosíme tě, rač vylučovatí nás a našich z milosrdenství té lásky*. (M. Hanuš. Osud národa) 'Если же ты получишь какую-либо помощь от чужих церквей для своих братьев, просим тебя, не лишай [букв. не изволь исключать] нас и наших милосердия той любви'.

<sup>6</sup> В рассматриваемых конструкциях с формами *bež(te)*, *koukej(te)*, *hled'(te)*, *chraň(te)* *se*, *opovaž(te)* *se* отрицание способно присоединяться только к инфинитиву смыслового глагола: *koukej neproradnout*.

<sup>7</sup> Сочетание формы *nerač* с инфинитивом нами не зафиксировано.

Ранее обе конструкции (чешская *raďte* + инфинитив и русская *извольте* + инфинитив) сигнализировали лишь о вежливой позиции говорящего, ср.:

*чешский пример:*

“*Neraďte se o nic starat, pane major,*” řekl Švejk. (J. Hašek. Osudy dobrého vojáka Švejka)      «*Не извольте ни о чем беспокоиться, господин майор*», — сказал Швейк.

*русский пример:*

[крепостная горничная — барину:] *Извольте же идти*; разбудите, боюсь. (А. С. Грибоедов. Горе от ума).

Современные и чешские, и русские авторы могут обращаться к подобным конструкциям как к средству языковой стилизации и архаизации речи персонажа, ср. примеры из «Паноптикума старых криминальных историй» Й. Марека (действие которых происходит в конце XIX — начале и первой трети XX века) и «Про Федота стрельца, удалого молодца» Л. Филатова (действие происходит в абстрактном сказочном прошлом):

*чешский пример:*

*Kromě toho, raďte chápat, je mi to poněkud trapně... Lépe je mlčet* (J. Marek)      *Кроме того, поймите [букв. извольте понимать], мне не ловко... Лучшее молчать.*

*русский пример:*

*Не извольте сумлеваться, Чай, оно не в первый раз!*. (Л. Филатов).

Таким образом, в современном чешском языке, помимо аналитических инклюзивных императивных форм, а также аналитических императивных форм 3-го лица вполне оправданно выделять и аналитические императивные конструкции 2-го лица.

#### Л и т е р а т у р а

*Брызгунова Е. А.* Императивные высказывания в устной речи // Императив в разноструктурных языках: Тезисы докладов конференции «Функционально-типологическое направление в грамматике. Повелительность». — Л.: АН СССР, 1988. — С. 29-31.

Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. — Л.: Наука, 1990. — 264 с.

Mluvnice češtiny. — Praha: Academia, 1987. D. III. — 748 s.